

Carsten Sinner/Katharina Wieland

El catalán hablado y problemas de la normalización de la lengua catalana: avances y obstáculos en la normalización

1. Introducción: el estado de normalización del catalán

Empezamos este trabajo por un balance de lo que se ha logrado en la normalización de la lengua catalana. Mencionamos brevemente las áreas más o menos normalizadas para después dedicarnos a las áreas que a nuestro ver aún no se han podido normalizar del todo.

Son normalizadas, ya según la ley de normalización Llei 7/1983 (Generalitat 1983), todas las áreas de usos de la lengua en contextos oficiales o institucionales, o sea, administración, educación primaria, secundaria y universitaria así como los medios de comunicación dentro de lo previsto por la ley. En la Llei 1/1998, estas previsiones se vuelven a formular como sigue:

1. La Generalitat, les administracions locals i les altres corporacions públiques de Catalunya, les institucions i les empreses que en depenen i els concessionaris de llurs serveis han d'emprar el català en llurs actuacions internes i en la relació entre ells. També l'han d'emprar normalment en les comunicacions i les notificacions adreçades a persones físiques o jurídiques residents en l'àmbit lingüístic català, sens perjudici del dret dels ciutadans i ciutadanes a rebre-les en castellà, si ho demanen. (Generalitat de Catalunya 1998: Llei 1/1998, Capítol I, Article 9: La llengua de les administracions de Catalunya.)

1. El català, com a llengua pròpia de Catalunya, ho és també de l'ensenyament, en tots ells nivells i les modalitats educatius.

2. Els centres d'ensenyament de qualsevol grau han de fer del català el vehicle d'expressió normal en llurs activitats docents i administratives, tant les internes com les externes. (Generalitat de Catalunya 1998: Llei 1/1998, Capítol III, Article 20: La llengua de l'ensenyament.)

1. En els mitjans de radiodifusió i de televisió gestionats per la Generalitat i per les corporacions locals de Catalunya la llengua normalment emprada ha d'ésser la catalana. (Generalitat de Catalunya 1998: Llei 1/1998, Capítol IV, Article 25: Els mitjans de radiodifusió i televisió públics.)

De hecho, son éstas las áreas más normalizadas, pues se trata de los dominios más fácilmente controlables en las que las provisiones legales pudieron implementarse más consecuente e intensamente, entre otras razones por tratarse de instituciones públicas.

En los dominios de las actividades socioeconómicas, la situación es algo distinta por tratarse de áreas no necesariamente públicas, y debido al hecho de que las provisiones legales se hayan formulado de manera menos rígida. Esto posibilita diferentes formas de interpretación y promueve un uso nada normalizado de las lenguas oficiales de Catalunya por parte de los interlocutores involucrados en dichas áreas, tanto en la lengua escrita como en la lengua oral. Así, la Llei 1/1998 se ocupa de las empresas públicas y privadas de servicio público en el artículo 31 (“Les empreses de servei públic”) y estipula lo siguiente:

1. Les empreses i les entitats públiques o privades que ofereixen serveis públics com ara les de transport, de subministraments, de comunicacions i d'altres, han d'emprar, almenys, el català en la retolació i en les comunicacions megafòniques. (Generalitat de Catalunya 1998: Llei 1/1998, Capítol V, Article 31: Les empreses de servei públic.)

En el artículo 32, se precisa que:

1. Les empreses i els establiments dedicats a la venda de productes o a la prestació de serveis que desenvolupen llur activitat a Catalunya, han d'estar en condicions de poder atendre els consumidors i consumidores quan s'expressin en qualsevol de les llengües oficials a Catalunya.
2. El Govern de la Generalitat ha de promoure, amb mesures adequades, l'increment de l'ús del català en l'àmbit a què es refereix l'apartat 1.
3. La senyalització i els cartells d'informació general de caràcter fix i els documents d'oferta de serveis per a les persones usuàries i consumidores dels establiments oberts al públic han d'ésser redactats, almenys, en català. (Generalitat de Catalunya 1998: Llei 1/1998, Capítol V, Article 32: Atenció al públic.)

En algunas áreas, se registran grados bastante notables de incumplimiento de la Llei 1/1998. La situación puede resumirse tal y como figura en la tabla 1 extraída de *El Periódico* del 13 de enero de 2003.

Tabla 1: El cumplimiento de la ley
(*El Periódico* 13 de enero de 2003: 2, versión catalana)

<i>Àmbit d'aplicació</i> <i>El que diu la llei</i>	Sancions No preveu sancions per a ciutadans particulars, pero [sic] sí per als funcionaris i algunes empreses	Terminis Les empreses privades tenien un termini [sic] d'entre dos i cinc anys per adaptar-se a la llei
<i>Nivell de compliment</i>	No s'ha aplicat i no es preveu fer-ho	Només s'ha complert parcialment
Ensenyament La llei assumeix la política d'immersió lingüística aprovada amb anterioritat. Els professors i els alumnes universitaris es podran expressar en la llengua que prefereixin	Justícia Els tribunals han d'atendre i dictar les sentències en la llengua que els ciutadans escullin	Administració Els organismes de l'Administració pública catalana han d'atendre els ciutadans en la llengua oficial que ells escullin
Hi ha diferents graus de compliment	La llei del Poder Judicial en dificulta l'aplicació	Ja figurava en la llei del 1983
Comerç Els clients han de ser atesos en català com en castellà, però sense obligació de fer-ho en la seva llengua	Etiquetes Només les etiquetes dels productes catalans amb denominació d'origen o artesanals hauran de figurar en català	Rètols Han de ser en català, igual que les indicacions de les activitats de cada centre
Compliment gairebé total al gran comerç, i parcial al petit	Es compleix en un percentatge alt	Compliment irregular
Televisió Les televisions locals hauran d'emetre almenys la meitat de la programació en català	Ràdio Les emissores privades de FM amb llicència concedida per la Generalitat han d'emetre la meitat de la programació en català	Música S'estableix una quota del 25% d'emissió de cançons en català
Compliment total a les municipals, i irregular a les privades	Compliment molt irregular	Tant a la ràdio com a la televisió, no es compleix

Sin embargo, el *Govern* no fuerza la aplicación de la norma y tolera incumplimientos, pues “forzar la aplicación íntegra de la norma sería fuente de conflictividad social” e “imprudente” (*El Periódico* 13 de enero de 2003: 2).

Cabe destacar que son particularmente las áreas menos normalizadas o las que menos cumplen las leyes aquellas donde el Estado (el *Govern*) tiene menos influencia o menos poder: telecomunicación privada, comercio y servicios no dependientes de (o trabajando para) instituciones públicas (“les institucions i les empreses que en depenen i els concessionaris de llurs serveis”; Generalitat de Catalunya 1998: Llei 1/1998, Capítol I, Article 9: La llengua de les administracions de Catalunya).

A estos sectores —en parte ubicados en lo que podríamos llamar el área de uso oficial de la lengua— cabe añadir los sectores más bien pertenecientes al sector privado. Éste se compone de aquellos dominios de la lengua que no se rigen por las leyes y en las que la comunicación social y la selección de la lengua depende de factores más bien individuales, o simplemente financieros. Cabe mencionar aquí las empresas particulares, los medios de comunicación privados (incluida la distribución cinematográfica), así como la comunicación entre particulares, en ámbitos no oficiales y —de momento— no reglamentados por la ley.

En resumen, las áreas no suficientemente normalizadas son las empresas del sector privado, los negocios particulares así como todos los dominios privados, los dominios de la lengua de la proximidad (Koch/Oesterreicher 1985), etc.

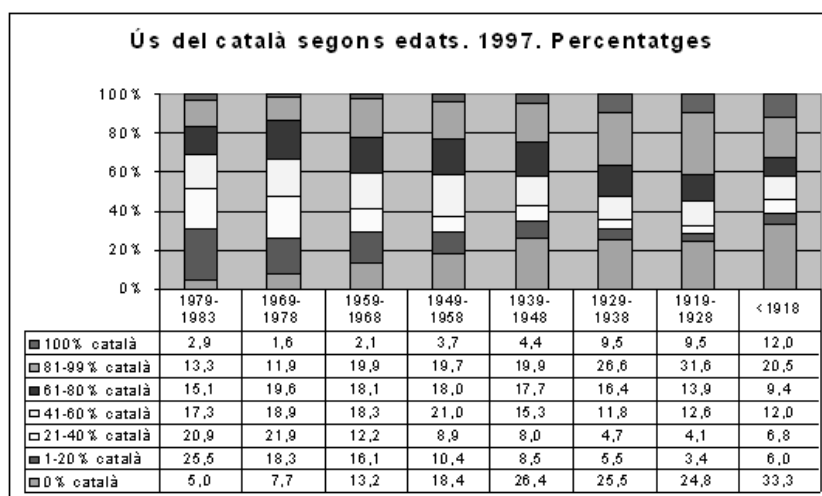
Tal y como también se ha constatado para el gallego (García González 2002: 66), es el sector privado donde más difícil resulta analizar la normalización o medir el grado de normalización. Personas o instituciones particulares sólo tienen que utilizar el catalán dentro del marco de las prescripciones legales, muchas veces muy flexibles; editoriales sólo tienen que emplear el catalán si quieren que los libros se tengan en cuenta en los currículos de las instituciones de enseñanza catalanas o si aspiran a subvenciones de la Generalitat.

Llama particularmente la atención el hecho de que a pesar de la existencia de un marco legal y una promoción lingüística incomparables, que favorecen la presencia del catalán y abogan por su uso en los dominios más diversos, es precisamente en la comunicación interper-

sonal y (sobre todo) oral donde el catalán, en vez de ganar, pierde terreno. El gráfico 1 demuestra que el uso exclusivo del catalán está menguando y que las generaciones más jóvenes parecen usarlo cada vez menos, a pesar de disponer de una competencia activa y pasiva en la lengua catalana mayor y más generalizada que nunca antes en la historia de esta lengua. Vila i Moreno (2003: 126) dice sobre este gráfico que hasta prescindiendo de los grupos de los nacidos antes de 1918 y el grupo más joven, a causa de un número de informantes inferior a 100 y 300 personas, respectivamente

[...] la comparació dels usos permet identificar dues tendències evolutives principals des de les generacions més grans – a la dreta del gràfic – fins a les més joves – a l'esquerra. D'una banda, com més joves els enquestats, més s'afebleix l'ús del català exclusiu, predominant i fins i tot equivalent amb el castellà. D'una altra, com més joves els enquestats, més recula l'absència absoluta d'ús del català.

Gráfico 1: Uso del catalán en general según franjas etarias. Porcentajes
(Vila i Moreno 2003: 126, según datos de 1997)



¿Cómo se puede explicar este desarrollo, y cuáles son los obstáculos más importantes para la normalización del catalán en estos momentos? Vamos a dedicarnos a estas dos preguntas centrales en lo que sigue.

2. Obstáculos para la normalización del catalán

2.1 *Las actitudes lingüísticas*

Uno de los factores responsables seguramente más importantes en este contexto son las actitudes de los hablantes catalanes. En el caso de Cataluña, dichos hábitos lingüísticos se han estudiado extensamente (cf., por ejemplo, Boix-Fuster 1993a; Pujadas/Turell 1993). En situaciones de diglosia como aquella en la que convivían el castellano y el catalán, se desarrollan nuevos hábitos y normas de uso que favorecen que en las relaciones interétnicas se tienda a escoger la lengua dominante (Boix-Fuster 1993a: 95-96). Las normas de uso del castellano y del catalán en Cataluña son la continuación de las tendencias ya existentes desde hace muchos años, a saber, la tendencia a usar el castellano en contextos formales, en público, con personas castellanohablantes o con personas desconocidas.

Cada vez más se hace notar una evolución en dirección de una supuesta norma bilingüe que rige el comportamiento lingüístico. Boix-Fuster (1993a: 203-212) señala que existe una situación de ‘portes obertes’ entre los jóvenes catalanes y de origen no catalán estudiados por él:

[...] els parlants de primera llengua catalana o castellana cada vegada més es bilingualitzen més, és a dir, poden usar activament l'altra llengua i *entren* sovint a la casa [etnolingüística] de l'altre grup etnolingüístic, mitjançant l'ús d'interferències, manlleus i alternances, però *pocs* s'hi queden a viure, pocs passen a adoptar la llengua de l'altre grup com a llengua principal que transmeten o transmetrien als fills (Boix-Fuster 1993b: 292).

Sin embargo, sigue vigente el hábito de convergencia hacia el castellano heredado de decenios de años de opresión y prohibición del catalán durante la dictadura así como de la inmigración en masa de personas no catalanohablantes, particularmente procedentes del sur de España. El uso del castellano se había convertido en el comportamiento no marcado, mientras que el catalán sólo se empleaba con las personas de las cuales se sabía o creía que eran catalanas y en situaciones

familiares, no públicas. Lo normal era y sigue siendo, para muchos catalanes, adaptarse lingüísticamente a los interlocutores (Woolard 1989: 69; Boix-Fuster 1993a: 97). Se ha puesto de relieve que el catalán es actualmente la lengua ‘alta’ para objetivos formales y académicos, empleada por la mayoría de los interlocutores en el transcurso de las actividades académicas como también en cualquier actividad escrita.¹ No obstante, en las relaciones interpersonales se sigue empleando más a menudo el castellano (Boix-Fuster 1993a: 122).

Por ejemplo, entre los bilingües de Cataluña, es altísimo el porcentaje de los que optan por el castellano al dirigirse a personas desconocidas (cf. gráfico 2).

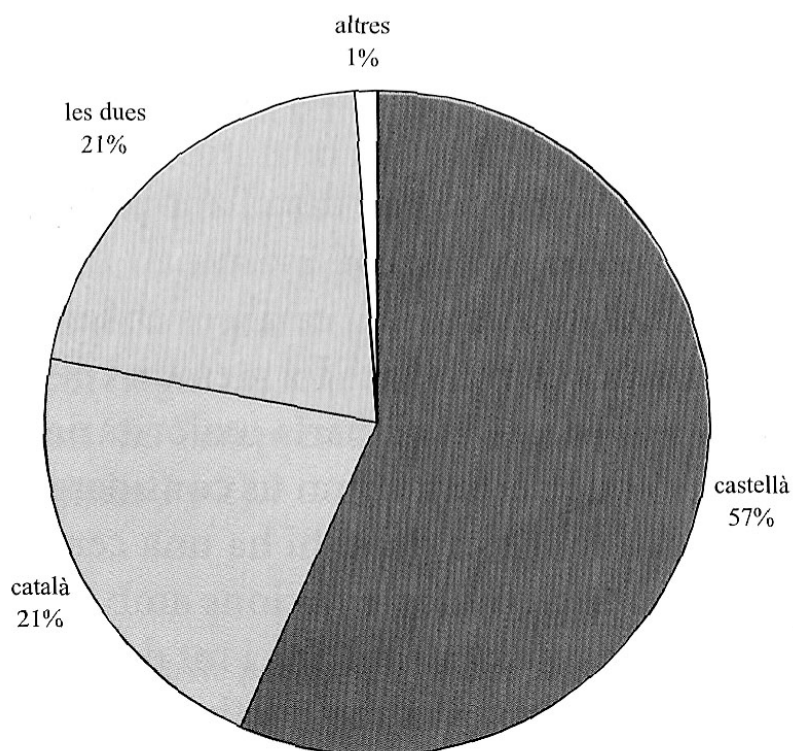
La realidad demográfica favorece el predominio del castellano en las relaciones interpersonales (Boix-Fuster 1993a: 211): casi dos tercios de la población del área metropolitana de Barcelona respondieron, aún en 1986, que el castellano era su primera lengua. Los datos de los últimos censos de población señalan una notable tendencia al bilingüismo; según el Institut d’Estudis Metropolitans (1997), sólo el 26% de los jóvenes nacidos en Barcelona tiene el catalán como primera lengua, un 59% señala que la primera lengua es el castellano y un 15% considera ambas lenguas como lengua materna sin que una de las dos tenga una posición predominante.² Estas condiciones refuerzan la costumbre de hablar en castellano en presencia de personas que no

1 La estratificación de las dos lenguas es única porque a pesar de que el castellano en principio es la lengua “más fuerte”, desde cierto punto de mira también es la lengua menos prestigiosa (Siguan 1988: 454): El catalán es la lengua de buena parte de las familias bien acomodadas e intelectuales, del poder político local, etc., mientras que el castellano es la lengua de los inmigrantes y de los estratos menos pudientes. La existencia de las dos lenguas maternas no ha separado la sociedad catalana a lo largo de fronteras lingüísticas (Siguan 1988: 454). Si bien Woolard (1989: 38s., 42) cree que la lengua es el criterio más empleado en la estructuración popular de la sociedad catalana y sostiene que las clasificaciones étnicas en Barcelona se determinan por medio de la lengua, según Vann (1996: 35), hablar castellano no necesariamente representa una declaración etnolingüística de una identidad española (o castellana). Véase también Sinner (2002 y 2004b: 51-55).

2 Cf. Consorci d’Informació i Documentació de Catalunya (1986; 1988), Institut d’Estadística de Catalunya (1993; 1999), Subirats (1992), Boix-Fuster (1993b), Siguan (1994) e Institut d’Estudis Metropolitans (1997) acerca del número de hablantes del castellano y del catalán y de la bilingüización de la población de Cataluña.

Gráfico 2: Lengua inicial de los que se declaran bilingües. 1998.
(Vila i Moreno 2003: 121, según datos de 1998 del Centro de Investigaciones Sociológicas dados por Siguán 1999)

Llengua inicial dels qui es declaren bilingües. 1998. Font: CIS 1998



tienen el catalán como primera lengua, incluso cuando se trata de personas que sí son capaces de hablar esta lengua. Buen ejemplo de ello (y de que los catalanes hasta son conscientes del fenómeno) es el siguiente caso comentado por una profesora universitaria catalana durante una entrevista sobre aspectos lingüísticos y metalingüísticos (Sinner 2004b: 427):

Que cuando se encuentran por ejemplo, eeeeh mmmh cinco chicas de diecisiete años y hay cuatro que son catalanas pero una castellana, ellas pasan al castellano.³

Es precisamente este comportamiento el que las instituciones encargadas de la normalización han reconocido como problema de la normalización, y son las actitudes las que se quieren cambiar ahora mediante las nuevas campañas en favor del uso del catalán promocionadas por la Generalitat de Catalunya. Así, con la campaña *Dóna corda al català* ('Da cuerda al catalán'), la primera campaña dirigida a toda la sociedad, el Govern destina tres millones de euros al fomento del catalán más importantes desde las iniciativas de 1982. *Parla sense vergonya* ('Habla sin vergüenza'), *Parla amb llibertat* ('Habla con libertad') y *Per començar, parla en català* ('Para empezar, habla en catalán') son los mensajes de esta nueva campaña desarrollada por la secretaría de Política Lingüística de la Generalitat. La campaña se dirige, expresamente, a los catalanohablantes que renuncian a usar su lengua, a las personas que a pesar de tener conocimientos suficientes del catalán no lo utilizan habitualmente y finalmente a aquellos que aún no lo hablan con facilidad y necesitan ayuda y apoyo para poder hablarlo (*El Punt*, 25 de enero del 2005). Se aumenta, de esta forma, el público meta de las últimas campañas de la Generalitat como, por ejemplo, *El català, cosa de tots* ('El catalán, cosa de todos') (1982), *Som sis milions* (1987), etc. hasta la campaña *Tu ets mestre* ('Tú eres profesor') (2003), dirigidas básicamente a los catalanohablantes y desarrolladas o para incentivar el uso entre los catalanohablantes o para motivar el uso del catalán con personas no catalanohablantes como precondition para el aprendizaje de esta lengua por los inmigrantes.

2.2 Inmigrantes y hábitos lingüísticos

No sorprende que los hábitos lingüísticos descritos dificulten, además, la integración lingüística de los inmigrantes e incluso de sus descendientes. La campaña *Tu ets mestre*, iniciada en 2003, es buena señal de que se ha reconocido la responsabilidad primordial de los catalanohablantes en el proceso de integración lingüística de los inmigrantes:

3 El uso de *castellano* en vez de *español* evidencia que la entrevistada está hablando de hábitos lingüísticos y no se refiere a grupos étnicos (cf. Sinner 2004b: 472).

para que los inmigrantes empleen el catalán, cabe incentivar el uso del catalán en las relaciones cotidianas entre autóctonos e inmigrantes (cf. al respecto las *Cartes al director* en el diario *El Punt* del 28 de agosto de 2005). Es un aspecto alarmante que en las relaciones de los inmigrantes de segunda generación con el conjunto receptor, los estímulos para el uso del catalán que podrían resultar de estas interacciones suelen desaparecer como resultado de la existencia de la norma generalizada entre los autóctonos de dirigirse en castellano a las personas no catalanas (Bastardas 1985: 55). Es uno de los factores que ralentiza la bilingüización de la segunda (o ya hasta tercera) generación de inmigrantes. Si bien muchos de los inmigrantes y sobre todo de sus descendientes adquieren competencia en catalán, la segunda condición indispensable para su uso es la oportunidad de practicar la lengua en la vida cotidiana.

El hecho de que a finales de los años setenta, más del 40% de la población catalana de más de seis años procediese de otras regiones (Gifreu 1983: 298) hace comprensible el impacto de los inmigrados sobre la actitud y competencia lingüísticas de las generaciones más jóvenes. Hoy en día, sólo la mitad de los habitantes de Cataluña desciende de catalanes, mientras que el 75% desciende de inmigrantes (Hoffmann 1996: 67; Cabré 1999), ya como señala Hernández (1997: 114), la mayoría de los inmigrantes de segunda generación nacidos en Cataluña tienen el castellano como primera lengua.

A la vista de estos datos, se entiende que son indispensables los contactos directos con la población receptora, de manera que la concentración de la población inmigrante en determinados barrios contribuye a que los contactos con la lengua catalana sean, para la mayoría de los inmigrantes, también los de segunda generación, una excepción en su vida cotidiana.⁴ Un interesante dato es, en este contexto, que no sólo los inmigrantes españoles de épocas anteriores viven concentrados en determinados barrios, sino que también los inmigrantes de las

4 Véase Badia (1965; 1979), Jutglar et al. (1968), Esteva Fabregat (1977), Arnau (1980), Solé (1982, contiene una bibliografía de la inmigración en Cataluña hasta 1982), Strubell i Trueta (1982), Bastardas i Boada (1985) y Giles/Viladot (1994) acerca de la progresiva integración cultural y lingüística de los inmigrantes castellanohablantes procedentes de otras regiones españolas en la sociedad catalana. Sobre el castellano de los inmigrantes de los movimientos migratorios de los años 60 y 70, cf. Moyer (1991) y Báez (1995; 1997). Sobre las migraciones más recientes, cf., Colectivo Ioé (1992) y García Castaño/Muriel López (2002).

últimas oleadas acaban viviendo concentrados en determinadas áreas de la ciudad:

[m]és de dos terços dels barcelonins empadronats al nucli central de Barcelona són estrangers. [...] La població estrangera es concentra per barris. Ciutat Vella agrupa el 49% dels paquistanesos i el 30% dels marroquins i filipins. A l'Eixample hi predominen la colònia sud-americana i la xinesa (31% dels dos col·lectius). En canvi, a Nou Barris hi ha més equatorians (un terç), així com a Horta-Guinardó, Sant Andreu, Sants-Montjuïc i Sant Martí. A les Corts i Sarrià-Sant Gervasi hi predominen els europeus, i a Gràcia, italians, equatorians i argentins (*Avui* 12 de marzo del 2005).

Si tenemos en cuenta que las generaciones jóvenes de ahora son las responsables de la transmisión intergeneracional de la(s) lengua(s) y de los hábitos lingüísticos del futuro, cabe tener en cuenta particularmente los datos sobre el uso del catalán y del castellano entre los miembros de la comunidad autóctona o integrada en ella y los inmigrantes y sus descendientes castellanohablantes. La creciente inmigración de sudamericanos castellanohablantes y la poca disponibilidad de los inmigrantes no castellanohablantes a aprender no sólo el castellano como lengua de promoción social más rentable, sino también el catalán, agrava la situación lingüística para desventaja del catalán. De hecho, la poca disponibilidad de los recién llegados a hablar catalán que sólo aumenta muy paulatinamente es precisamente uno de los aspectos más debatidos en cuanto a los problemas de la normalización lingüística en los últimos años. En el presente, el número de inmigrantes ha experimentado un aumento constante, llegando a cifras desorbitadas comparado con los índices bajísimos de las décadas anteriores:

La comunitat estrangera a la ciutat ha crescut un 14,1 per cent. 28.500 persones, en dades absolutes de l'any 2004. Durant el 2003 la població immigrant empadronada havia augmentat un 24% (39.434 persones) i els anys 2003 i 2002 un 43% i un 53%, respectivament. (*Avui* 12 de marzo del 2005).

Cabe notar, sin embargo, que estas grandes olas migratorias de los últimos años son acompañadas por un debate sobre un supuesto rechazo de la lengua catalana, que muchos de los inmigrantes ven como una imposición no justificable. El rechazo a aprender el catalán, sobre todo por parte de los inmigrantes hispanohablantes, por no considerarlo necesario, y el rechazo de los catalanohablantes —o sea, la población “normalizada” de Cataluña— de aquellas partes de la inmigración que

así se comportan ha llevado, probablemente, a un aumento de las tensiones en cuestiones lingüísticas, lo que frena la disponibilidad de los inmigrantes al aprendizaje del catalán, en vez de incentivarlo. Hay voces críticas que temen que esto ocurra. Según la opinión de Báez de Aguilar González (1997: 171),

los nuevos planes de inmersión y normalización lingüística puestos en marcha en 1993 han inaugurado una fase en la que [...] se están avivando los temores de los inmigrantes y confirmando los de la población española castellanohablante – lo cual, por el factor humano imprevisible, podría poner en peligro los logros obtenidos por la política inicial de normalización paulatina y constante que era aceptada por la mayoría de los implicados [...].

Según nuestras propias vivencias, parece hacerse cada vez más fuerte, incluso entre las personas cultas y muy en favor de un uso generalizado del catalán, una posición más bien crítica hacia la situación legal y los intentos de normalización reforzada, llegando a extremos tales como proclamarse a sí mismo como enemigo de una normalización a ultranza, por estar “harto de la normalización”, etc. Sin embargo, la presión ejercida sobre los recién llegados también parece tener buen efecto, ya que se está notando un auge del número de inmigrantes que aprenden catalán:

En tan sólo tres años se ha triplicado en Cataluña el número de inmigrantes procedentes de Suramérica [sic] y del Magreb que se han decidido a aprender catalán en centros oficiales. Es un incremento muy superior al ritmo en que ha aumentado la inmigración proveniente de estos países. En 2001, el número de extranjeros de Iberoamérica y el Magreb creció el 36% (*El País* 23 de enero del 2003).

Cabe esperar el resultado de las nuevas campañas de normalización, en parte dirigidas a los recién llegados no catalanohablantes.

2.3 Problemas con la normativización y la descripción del uso oral de la lengua

Un problema grave lo constituye el hecho de que hasta el presente haya que lamentar una notable falta de descripciones de las particularidades del catalán hablado y, por ende, la falta de una norma oral.⁵

5 Hacemos nuestra la definición de norma ofrecida por Faßke (1980: 152). El autor alemán entiende como norma de uso la suma de las realizaciones así como de las reglas de su combinación posibilitadas por el sistema, realizadas o realizables en la comunicación escrita u oral y aceptadas por la comunidad de comunicación.

Ello se hace patente particularmente en el uso en los registros más alejados del uso de la lengua de distancia.

Las estructuras que no están integradas en la normativa del catalán, basada en la lengua escrita, no por ello dejan de formar parte de la norma de uso, que representa, también, la realidad lingüística catalana. No obstante, la percepción de muchos hablantes es que lo que se encuentra en los diccionarios es ‘la norma’, sacralizando, de esta forma, los diccionarios, y lo que no se halla en ellos no debe utilizarse.⁶ Sin embargo, la orientación en la norma prescriptiva que no coincide en absoluto con la norma de uso local puede causar una relación anormal con la propia lengua. Así, por ejemplo, la comparación de la propia variedad (que normalmente coincide con la variedad local) con la ‘norma central’ y el tratamiento de las características de la propia variedad como incorrectos –por ejemplo en la escuela– puede provocar complejos de inferioridad en los hablantes (cf. los juicios de los alumnos de una escuela bilingüe en California descritos por Kjolseth 1973: 12).

Veamos unos cuantos ejemplos de problemas normativos extraídos de Sinner (2005) que sin estudios más detallados no pueden ser solucionados. Es decir, que no puede determinarse, ni por parte de los lingüistas, por un lado, ni por parte de los mismos hablantes, por otro lado, la pertenencia o no de determinados fenómenos lingüísticos a la norma del catalán. De todas formas, sí puede decirse que todos estos ejemplos reúnen un criterio: se trata de fenómenos cuyo estatus está debatido o que se rechazan, generalmente, como menos justificadas

Dicho concepto de norma implica todos aquellos elementos lingüísticos que son posibles en una situación comunicativa en la cual se espera el empleo de un determinado fenómeno y en la que dicho empleo además es considerado como adecuado por los hablantes. Además, implica sus funciones estilísticas, sus connotaciones, etc., independientemente de si esta variación coincide con la norma prescriptiva o no (Faßke 1980: 152). Las estructuras realizables se incluyen en la definición de la norma por el hecho de que la lengua no es estática, y por lo tanto tampoco puede serlo la norma. Cf. el debate del concepto de la norma en Sinner (2004b: 65-72) y en Sinner (2005).

- 6 Los debates que acompañaron las polémicas a raíz de las duras críticas que recibieron los autores del diccionario normativo (cf. Esteve et al. 1998) y la respuesta, poco lograda, por parte de la lingüista responsable de la elaboración del diccionario en cuestión, debilitaron un poco la “fuerza” del diccionario. Sin embargo, los catalanes siguen siendo extremadamente “fieles” a los diccionarios normativos (cf. Sinner 2004b: 605-617).

que otras estructuras que suelen ser consideradas como “más genuinas”.

- a) Elementos incorrectos según la norma prescriptiva pero que forman parte de determinadas normas de uso.

Son elementos que, poco frecuentes en la lengua de distancia pero bastante normales en la lengua de proximidad, se ven casi siempre caracterizados como barbarismos⁷ o castellanismos, por ejemplo:

- *tenir que* + infinitivo (del castellano *tener que* + infinitivo)
- *al* + infinitivo en vez de *en* + infinitiu.

Hay otros elementos menos estigmatizados como barbarismos, pero considerados, por algunos autores, como calcos del castellano o simplemente ajenos al catalán, por ejemplo:

- la perífrasis *anar a* + infinitivo con valor de futuro⁸
- la perífrasis *venir a* + infinitivo, con valor terminativo⁹
- derivados verbales con el sufijo verbalizador *-ejar*.¹⁰

- b) Estructuras que forman parte de la norma prescriptiva pero que no se utilizan por ser anticuadas o por representar formas idealizadas muy poco generalizadas, como son por ejemplo:

- los adverbios *àdhuc* o *nogensmenys*.¹¹

7 El término de *barbarismo* se utiliza, en Cataluña, como cajón de sastre para calificar todas aquellas formas o construcciones que no forman parte de la norma catalana o que, a pesar de ser genuinamente catalanas, se consideran castellanismos por existir, de forma idéntica o parecida, en la lengua hermana. Acerca del uso de barbarismo y de su poco valor científico, cf. Sinner (2004a). Por mor de una mayor coherencia y por cuestiones de espacio, empleamos el término, en esta contribución, sin hacer nuestros los prejuicios que suelen acompañar el uso de este término cuestionable.

8 Cf. la discusión de esta construcción en Radatz (2003: 74-75).

9 Montserrat (2003) demuestra, sin embargo, que se trata de una construcción bastante antigua en catalán.

10 No obstante, Bernal (2005) defiende la genuinidad del sufijo *-ejar* haciendo hincapié en sus características formales y semánticas. La autora critica que la proscripción (y proscripción) sin descripción y análisis no es el camino adecuado para valorar la posición de determinados elementos en la norma.

11 En el *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* del Institut d'Estudis Catalans, *nogensmenys* tiene una frecuencia relativa de 0,00084%, y en el subcorpus no literario, de 0,00064%.

- c) Estructuras correctas según las normas prescriptivas e integradas en las normas de uso cuya frecuencia está disminuyendo continuamente. Esto ocurre en el caso del
 - gerundi passat (*Havent dinat, he anat a casa de la Maria* que se substituye por *Després de dinar, he anat a casa de la Maria.*)
- d) En todos los dialectos del catalán existen formas usuales no consideradas en la norma prescriptiva a pesar de no limitarse a una sola variedad geográfica (la mallorquina, la valenciana, etc.). Pensamos, por ejemplo, en
 - construcciones con *lo* (*lo que* y otros) (Casanova 2001)
 - el uso de *per* i *per a* delante del infinitivo
 - los sistemas para indicar la hora: el uso del sistema de cuartos (*les cinc i quart, dos quarts de sis, tres quarts de sis*) vs. el sistema equivalente al sistema castellano (*les cinc i quart, les cinc i mitja, les sis menys quart*).¹²

Buena parte de las dificultades que se dan en materia lingüística son relacionados con elementos atribuibles a usos coloquiales, de léxico considerado como vulgar o hasta tabú, en registros no, o poco, formales, contextos familiares, etc., o sea, en el lenguaje marcado por un uso de la lengua de la proximidad. Es en estos dominios que hasta hablantes que manejan bien el catalán y disponen de un repertorio amplio en esta lengua, e incluso lingüistas especializados en dicha lengua tienen dudas, inseguridades o lagunas, sobre todo léxicas. Sirva como ejemplo el caso del cast. *pijo, pija* (y los derivados como *pijería*), en el sentido de “quien ostenta de forma afectada una buena posición social y económica” (CLAVE). En una lista de distribución de correo electrónico con fines lingüísticos, “migjorn”, el 25 de mayo de 2005, bajo el título “compte amb imitar certs modismes castellans incorrectes”, entre otras cosas se habla de la substitución de modismos catalanes por construcciones del castellano. Así, se dice que “El castellà està patint una moda que jo denominaria, en aqueixa mateixa llengua, ‘pseudoyupi-pijoterias’, consistent a utilitzar la frase ‘para nada’ en situacions on no s’escau”, y sólo al final, después de debatir

12 Veny (1992: 23) subraya que “[p]laurà a valencians i balears constatar que la formulació horària sobre la base de mitja (les tres i mitja) és tan antiga com la que té per base els quarts (dos quarts de quatre)”.

posibles alternativas de “para nada” en catalán, el autor del mensaje pregunta por posibles traducciones de castellano *pijo*, ya que, a pesar de condenar “para nada” tiene que recurrir a “pseudoyupi-pijoterías” para tildar a los que calcan la construcción castellana:

[migjorn_1] Resumen nº 947

Mensaje: 14

Fecha: Wed, 25 May 2005 11:05:36 +0200 (CEST)

De [...]

Asunto: compte amb imitar certs modismes castellans incorrectes

Amics de MIGjorn

El castellà està patint una moda que jo denominaria, en aqueixa mateixa llengua, “pseudoyupi-pijoterías”, consistent a utilitzar la frase “para nada” en situacions on no s’escau, com ara: –¿Te duele la cabeza?– Para nada.; –¿Te gusta esto?– Para nada.; –¿Crees que ganará el Valencia?– Para nada.; –No hay para nada relación de lo que dices con lo que hemos comentado.– No estoy de acuerdo para nada con lo que dices. Etc. ... En tots aquests casos la frase que caldria utilitzar és “en absoluto”. Si a mi em demanen si quelcom m’ha servit d’alguna utilitat, puc dir que sí, o que no m’ha servit per a res, o també puc dir-ho quan em demanen si vull quelcom amb alguna finalitat. Doncs, estem assistint a la mort de la locució “en absoluto”. Espere que els catalanoparlants no imitem pas aquest rebordament “pijo” i continuem usant “en absolut” quan s’hi escau. Per cert, feu-me el favor de dir-me mots que tinguen el significat del “pijo” castellà.

Gràcies de bestreta.

Se ve bien que el problema radica en el hecho de que se suele medir la lengua oral con normas que, la mayoría de las veces, se orientan hacia las realizaciones de la lengua escrita o en modelos idealizados de la lengua que chocan con los usos generalizados en la población. Sin embargo, de momento parece no haber otra manera de comprobar la normatividad de la lengua (Fräbel 1987: 166). Buena parte de los conflictos normativos resultan del hecho de que en la norma prescriptiva no se hayan considerado todos los aspectos lingüísticos que, en un análisis, pueden aparecer como dudosos en cuanto a su estatus. Es decir, que la norma prescriptiva no refleja todos aquellos usos que son reales, habituales en la lengua hablada. Como subraya Hernández (1998: 507s.) (refiriéndose al castellano): “una cosa es lo que dice la normativa [...] y otra muy diferente el uso lingüístico”. Lo mismo podría decirse sobre el catalán: Ésta conclusión indica lo difícil que es operar con la norma prescriptiva como punto de referencia para determinar cuáles de los fenómenos en cuestión pueden considerarse

infracciones de la norma, ya que demuestra a las claras cuán arriesgado es interpretar la falta de documentación bibliográfica.¹³ La falta de descripciones completas de la lengua oral contemporánea catalana dificulta el estudio de dicha lengua. Especialmente se ha lamentado la falta de descripciones de la lengua coloquial, explicándose esta falta con la preocupación (fácilmente comprensible) por la formulación de una norma de la lengua catalana (Vila Pujol 1996: 275) (basada en la lengua escrita, claro está).

La falta de descripciones de esta índole también para el castellano además conlleva el problema de que no resulta fácil distinguir elementos propios del catalán de las “temidas” interferencias del castellano en dicha lengua (Bernal 2005; Sinner 2005). Ante la duda, se prohíbe lo que podría ser un castellanismo, lo que en última instancia lleva a una sensación, por parte de los hablantes, de incapacidad lingüística por no corresponderse la lengua que realmente usan y el modelo presentado y fomentado por las instituciones encargadas de la normativización del catalán.

Estos dos aspectos –actitudes y conflictos con la norma debido a la falta de descripciones de la lengua oral y coloquial– repercuten directamente en el uso de la lengua catalana, o sea, en la disponibilidad al uso del catalán en determinados dominios. Repercuten, como ya vimos en 2.1, en la comunicación interpersonal entre particulares en dominios marcados por un uso de la lengua de proximidad, es decir, fuera de los dominios en los que es obligatorio el uso del catalán. Además, concierne al uso de la lengua en los medios de comunicación audiovisuales tradicionales y, particularmente, en los nuevos medios de comunicación (internet, correo electrónico, mensajes cortos, etc.). A estos últimos dos aspectos nos dedicamos en el siguiente apartado.

13 Cf. también Vila Pujol (1996: 276) acerca de la falta de descripciones de elementos o estructuras con un gran rendimiento funcional en la lengua receptora.

3. Uso de la lengua catalana y problemas del uso en los medios de comunicación audiovisuales tradicionales y en los nuevos medios de comunicación

El problema, el punto neurálgico, del uso de la lengua catalana en los medios de comunicación es, a nuestro ver, que la decisión por un catalán “más auténtico” conlleva, automáticamente, digresiones de la norma.

3.1 Uso de la lengua en los medios de comunicación audiovisuales tradicionales

Cabe constatar una decisión consciente por el uso de un catalán no normativo como única opción justificable, para el hablante, para no llegar a la situación de, a pesar de querer hablar en catalán, no poder hacerlo sin luchar con el sentido del ridículo o sin torcerse y hablar “como nadie habla”. “Hablan como nadie nunca lo haría” fue uno de los juicios más sintomáticos sobre la teleserie *Poble Nou*, la primera “telenovela catalana”, que, si bien contó con un éxito enorme, despertó muchas polémicas por un uso lingüístico y una representación de una Barcelona “libre” de castellanohablantes y de cualquier rasgo de su presencia en Cataluña.

Al producir una serie de televisión, por ejemplo, cabe decidirse por una representación real y, por ende, auténtica (que conlleva la presencia del castellano, la existencia de castellanismos en catalán, el uso de elementos no normativos, etc.), o por una representación idealizada (por motivos de índole normalizadora) que favorece un uso de un catalán normativo, modélico, sentido, sin embargo, por muchos hablantes nativos como artificial y hasta ridículo. Gran parte de la población rechaza, por ejemplo, la no representación de la realidad bilingüe en la producción propia, es decir, en producciones cinematográficas y, particularmente, televisivas, como son las series de televisión (teleseries catalanas como *Poble Nou*, etc., donde hasta los quioscos ubicados, supuestamente, en un barrio de Barcelona, sólo y exclusivamente vendían prensa en catalán, eclipsando así la realidad cotidiana de los catalanes cada vez más bilingües).

La situación se agrava para el hablante cuando las decisiones personales en cuanto a qué lengua o qué catalán hablar se ven influidas por (o chocan con) una exposición a un público mayor. Los interlocu-

tores en programas de radio o televisión raramente llegan a hablar un catalán 100 por 100 normativo; el uso del catalán tal y como se suele hablar en la calle provoca, en estos ámbitos públicos, polémicas.

En este contexto cabe recordar la situación en la televisión francófona del Quebec. Reinke/Ostiguy (2005: 203), en su descripción de la situación canadiense, resaltan que

Pour ce qui est des animateurs de la télévision, ils affichent au contraire une attitude beaucoup plus tolérante à l'égard de la langue utilisée en ondes. D'après un sondage de la société Sorecom Inc. (1984) réalisé auprès de 216 animateurs et animatrices de la radio et de la télévision, ceux-ci désirent utiliser une langue "correcte", mais pratiquent également, par souci de ne pas entraver la communication avec le public (ce qui pourrait affecter, selon eux, l'audimat), la variation linguistique, adaptant leur parler à la situation de communication. Pour eux, la qualité langagière première d'un bon animateur est l'aptitude à communiquer, à se faire comprendre et à tenir des propos concis. Une enquête plus récente auprès des décideurs de stations de radio québécoises (Leblanc/Ostiguy 2001) confirme cette tolérance aux manifestations du français familier, notamment dans le cas de certains types d'émissions où s'installe une interaction entre le public et les animateurs. Les résultats de l'enquête révèlent que le "bon animateur" est perçu par ces décideurs comme étant avant tout un individu ayant de la personnalité et étant capable de communiquer aisément, utilisant en fonction des circonstances les ressources linguistiques disponibles sur le continuum français *soutenu-familier*. Bien que tolérants, les décideurs prétendent imposer tout de même des limites et exigent l'emploi d'une langue correcte.

La cuestión de la autenticidad de la lengua usada por los interlocutores es un problema que en el ámbito de los medios de comunicación se da tanto desde la perspectiva de los que producen o son responsables de la programación como desde la perspectiva de los que consumen los programas o "productos" emitidos.

La consecuencia de la falta de autenticidad por usar únicamente un lenguaje que respeta íntegramente la normativa catalana —bastante generalizada en las cadenas de televisión en lengua catalana por razones obvias (financiadas por entidades gubernamentales y con objetivo normalizador, etc.)— provoca el rechazo de la producción en catalán. Así, el poco éxito y la poca difusión de películas, vídeos, etc. en catalán, como, por ejemplo, el rechazo de películas de dibujos animados doblados al catalán, tiene que ver con que los mismos catalanes consideran el catalán usado en ellas como ridículo, fuera de lugar o artificial. Es decir, el rechazo se debe al hecho de que un lenguaje que con-

cuerda con la normativa parece no ser apto –todavía– para la función primordial de dichas películas: para entretener y hacer llorar, reír, sentir, es decir, captar sensaciones transportadas o vehiculadas por medio de la lengua, cabe servirse de un lenguaje en el que los hablantes aún puedan reconocerse.

Realizaciones televisivas más recientes, como es el caso de la telenovela catalana *Plats bruts*, parecen ya haber cedido a la presión del público (aunque éste se manifieste únicamente en el éxito comercial de las producciones). En dichas producciones ya aparecen algunos personajes que hablan un catalán “menos normativo”, es decir, menos orientado en la norma (escrita) y, por ende, algo marcado por algunos elementos hasta ahora considerados barbarismos o castellanismos.

Lo que agrava la problemática de la falta de autenticidad del lenguaje es la dificultad de que no se tenga en qué apoyarse al intentar utilizar una lengua más auténtica y convincente; esto se debe a la falta de descripciones de los registros orales coloquiales. El hecho de que no se hayan realizado estudios sobre la autenticidad y credibilidad de los presentadores en los medios de comunicación audiovisuales en lengua catalana en general complica aún más la situación.

3.2 *Uso de la lengua en los nuevos medios de comunicación (internet, chat, messenger, correo electrónico, mensajes cortos, etc.)*

En el área de los nuevos medios de comunicación, además de las dificultades ya referidas en cuanto a los usos en los tratos interpersonales no formales y en la televisión, se da un problema adicional: la falta de modelos textuales, es decir, la ausencia total de modelos textuales tradicionales o perpetuados por los usuarios.

El lenguaje empleado en los chats, en el *messenger* (programa de chat particular) y en los mensajes cortos demuestra unas características lingüísticas particulares que lo acercan, a pesar de tratarse de comunicación realizada por escrito, al registro familiar oral:¹⁴

Muchos usuarios, deliberadamente o no, intentan acercarse al máximo a lo que para ellos es una conversación cotidiana. Una conversación que tiene lugar dentro del registro oral. No obstante, la conversación acontece, de hecho, por escrito. Lo cual es un fenómeno sin precedente en la

14 En el modelo de Koch/Oesterreicher (1985; 1990: 9-10) el *chat*, los mensajes cortos, etc. se tendrían que ubicar en el polo medio escrito/lenguaje de proximidad.

historia de la comunicación popular. [...] Esto da lugar a una situación paradójica: por una parte, nos enfrentamos al más inorgánico y espontáneo de los registros escritos. Resulta próximo, desprovisto de convenciones y reglas gramaticales o, al menos, de la obligación de su cumplimiento. La tradicional caracterización distante del texto escrito se diluye a los receptor/es. Asimismo, la característica propiedad reflexiva del registro escrito pierde enteros, ante la imposibilidad práctica de revisar cada frase (Mayans 2000: 44).

En los mensajes cortos, en los chats y en el *messenger* se imita el estilo de argumentación de la comunicación oral, con frases cortas y fragmentarias, debido al espacio limitado de caracteres en los mensajes cortos o bien al hecho de querer mantener viva la comunicación en un chat. La así producida reducción de las frases a lo absolutamente esencial conlleva muchas transgresiones de las reglas del estándar, entre las cuales resaltan particularmente aquellas cometidas en la ortografía.

Encontramos, en primer lugar, el empleo a veces excesivo de mayúsculas, de signos de interrogación o de exclamación, empleados para llamar la atención del receptor del mensaje y, sobre todo, para sustituir elementos suprasegmentales o paraverbales como la entonación y el lenguaje corporal.

Otro fenómeno lingüístico, y seguramente el más frecuente en las formas de comunicación aquí tratadas, es la imitación de la fonética al escribir un mensaje corto o una intervención en un chat. La llamada “escriptura ideofonemática” (Torres i Vilatarsana 2003: 78) no sólo sirve para reducir el número de caracteres del mensaje sino remite también al factor lúdico, es decir, a la posibilidad de crear así efectos lingüísticos poco usuales y graciosos que además, entre usuarios jóvenes, suelen emplearse como cierta forma de código intragrupal (Wieland 2006a; 2006b). Muy típico es, en este sentido, cambiar *qu* o *c* por *k* (*quedat* – *kedat*, *quan* – *kuan*), *gu* por *w* (*guapa* – *wapa*) o reducir morfemas, lexías o sintagmas enteros, por medio de elisión vocálica y eliminando los espacios entre los diferentes elementos, a una mera combinación de consonantes (por ejemplo, *sq* – *és que*).

Una particularidad entre los elementos ideofonemáticos representa el uso de cifras por la homofonía con determinadas sílabas y el empleo de símbolos matemáticos. El empleo de signos matemáticos, por ejemplo, permite sustituir el morfema *per* por *x* (*x* – *per*, *xo* – *però*, *xq* – *perquè*). El sonido del número 10, a su vez, lleva a la sustitución

de sílabas homófonas en un gran número de palabra, lo que explica creaciones como *a10*, *ad1* para *adéu* o *d1* o simplemente *10* para la forma coloquial *déu* ‘adiós’. Es, por cierto, un fenómeno que esencialmente concierne a las generaciones más jóvenes.

La gran diferencia entre la comunicación por correo electrónico y los mensajes cortos es la no limitación de espacio en el caso de la primera y el hecho de que el uso de correo electrónico sea parte integrante de prácticamente todos los ámbitos laborales modernos, particularmente en aquellas áreas marcadas por un alto grado de ocurrencias de textos. Mensajes de correo electrónico son el soporte tanto de textos dedicados a la comunicación entre particulares en la comunicación no formal como de textos de toda índole de dedicaciones profesionales, desde cartas de abogados, informes médicos, invitaciones a eventos sociales, y la correspondencia comercial y laboral en general. En la presente contribución, nos limitamos a presentar ejemplos atribuibles a la primera categoría, es decir, los mensajes de un alto grado de oralidad (que forma el centro de nuestro enfoque en el presente trabajo).

Veamos unos cuantos ejemplos de usos que caracterizan el empleo del catalán en los llamados mensajes cortos, es decir, la comunicación a través de los teléfonos móviles, así como en algunos mensajes de correo electrónico más cerca de la oralidad:

Vine a ksa mv un rato cnt wapo (27)¹⁵
(*Vine a casa meva un rato. Contesta, guapo.*)

j ver, tik rayadisima! wenu nanit. bsus. (22)
(*I a ver [veure]. Estic ralladísima! Bueno, bona nit. Besos.*)

uueee noiss!! estik mol felis!! primer ola a tots! el meu cumple va se el 7 de gene (18)
(*Ueeeeee nois! Estic molt feliç! Primer, hola a tots! El meu cumple [=aniversari] va ser el 7 de gener.*)

Hla cel! xdona x no cnt abans, pero es k no tnia saldo (25)
(*Hola cel! Perdona per no contestar abans, però és que no tenia saldo.*)

buenu, ls studis son lu primer (2)
(*Bueno, els estudis són lo primer.*)

15 Los números entre paréntesis remiten a los corpus parciales del corpus de lenguaje juvenil en Cataluña elaborado por Katharina Wieland en el marco de su tesis doctoral (Wieland, en prensa).

Y algunos ejemplos de mensajes de correo electrónico:

PETITA!!! felicitats retrassades ... jejeje osentu ml en seriu, sem va oblidar! té, aki tens una part del meu regal 📺! x cert, si pujes aket finde a la cerdanya avisam, ok? Dma si puk ta truku, ok? tstimu mool: mool! muak* (1)

(Petita! Felicitats retrassades... jejeje ho sento molt! En serio, s'em va oblidar! Té, aquí tens una part del meu regal! Per cert, si pujes aquest finde [=cap de setmana] a la Cerdanya, avisa'm, ok? Demà, si puc, et truco, ok? T'estimo molt molt!, muak.)

Una cosa aquest finde podràs quedar? bueno esque to paso per aki porque j asemblo un gilipolles dien-to cada setmana, i dada setamana em dius lo mateix, pero weno sk ja ni em parles no m'obres la convens, no em truques no em fas perdudes ... no se k colons t e fet, no se si as canviat tu o jo pero el que se esque sembla clar que l'amistad s'està perdent, m'enrecordo de ja fa temps k estaves caxo de simpatica amb mi, estaves molt atenta ... pero weno ja suo de rallarme tant per això o e estat fent durant molt de temps i dk ma servit? de res si no mes be al contrari q hanat a pitjor. (8)

(Una cosa, aquest finde [=cap de setmana] podràs quedar? Bueno, és que t'ho passo per aquí perquè jo asemblo un gilipolles dient-ho cada setmana, i cada setmana em dius lo mateix, però bueno, és que ja ni em parles. No m'obres la convens [=chat privat], no em truques, no em fas perdudes [= trucada perduda] no sé què collons t'he fet, no sé si has canviat tu o jo, però el que sé és que sembla clar que l'amistat [=amistat] s'està perdent. M'en recordo de [=que] ja fa temps que estaves caxo [?] de simpàtica amb mi, estaves molt atenta ... Però bueno, ja sudo de rallarme tant, per això ho he estat fent durant molt de temps i de què m'ha servit? De res, si no més bé al contrari, que ha anat a pitjor.)

Hola wapa! Jo al final n se si m conectare!! ooo!! Ta ningu? A mi m t k vui xo n se kin dia! spro k m vingui dsprs dandorra! weno wapa mob bsitos, nanit. (27)

(Hola guapa. Jo al final no sé si em connectaré!! ooo!! Està ningú? A mi m t [?] que vull però no sé quin dia! Espero que em vingui després d'Andorra! Bueno, guapa, molts besitos, bona nit.)

Si bien desde luego es más fuerte la presencia, en textos básicamente catalanes, de elementos motivados por el castellano que la presencia, en textos básicamente castellanos, de elementos atribuibles o explicables con el catalán, estos últimos no son una excepción:

X FIN MIERCOLES! +D LA MITAD D LA 7MANA WE! (36)
(Por fin Miércoles! Más de la mitad de la semana, bué!)

WEE!! BN DIA! NGA K AYER N M DISTE TEMPS. VAGI B LA WEEK! M CONECTAR LO MINIM SPERO PODER SINO MALAMENT YA T DIGO ALGO DL SABADU SI VOLS. SEEEEYA!*=* (14)
(Bué! Bon dia! Amiga, ayer no me diste temps. Que vagi bé la week! Me conectaré lo mínim. Espero poder, si no, malament. Ya te digo algo del sábado si vols. See you! Beso.)

Se ve que dichos textos no corresponden a la norma escrita. Obviamente, se orientan más hacia los usos orales del catalán, es decir, los usos orales y no formales. De hecho, la comunicación por mensajes cortos puede ubicarse en un espacio visto como un continuum entre los dos polos de la comunicación escrita, por un lado, y la comunicación oral, por el otro (Koch/Oesterreicher 1985; 1990).

Aparte de las particularidades gráficas e ideofonemáticas anteriormente mencionadas, llama la atención la frecuencia elevada de léxico considerado, según los diccionarios normativos catalanes, como castellanismos o, aunque menos frecuentes, anglicismos. Se trata sobre todo de elementos con valor emocional como las formas de saludo y despedida o de tratamiento personal (*wapo*, *bsus*, *bsitos*), injurias (*gilipolles*), muletillas, interjecciones y marcadores pragmáticos (*ok*, *weno*). También encontramos apócope (*finde*, *cumple*) y elementos que forman parte de un léxico especializado y hasta ahora si bien adaptado al catalán (cf. *Cercaterm*, el servicio de consulta en línea de *Termcat*, el centro de normalización de terminología) al parecer poco difundido entre los usuarios, como es el caso del léxico de la telefonía móvil (*saldo* vs. *crédit*). Los usuarios catalanes no siempre conocen esta terminología, posiblemente por servirse de una operadora que les brinda todos los servicios (información, facturación, etc.) en castellano, ya sea por sólo ofrecerlo en esta lengua, ya sea porque el propio usuario así lo contrató. De todas formas, la terminología castellana es la más arraigada por ser anterior a la catalana. Buen ejemplo de la situación desequilibrada es el llamado del defensor del pueblo (*Sindic de Greuges*) a que las empresas de telefonía móvil ofrezcan el servicio del buzón de voz en catalán (cf. *Racó Català* del 25 de agosto de 2005).

No obstante, clasificar como castellanismos tales elementos tan frecuentes en el registro familiar oral (al que podemos atribuir buena parte de los enunciados realizados en los nuevos medios de comunicación) significaría no tomar cuenta de los usos generalizados en la lengua oral catalana ni de la realidad de contacto lingüístico que experi-

mentan los hablantes de Cataluña diariamente. Además, la presencia de elementos motivados por el catalán en textos básicamente castellanos comprueba que lo anteriormente constatado es igualmente válido para la comunicación en castellano que se realiza en Cataluña a través de internet o teléfonos móviles.

4. La hipernormalización del catalán

La rápida extensión y el éxito abrumador de la telefonía móvil con su servicio de mensajes cortos integrado así como de la comunicación por internet ha cogido de sorpresa o al menos relativamente desprevenidos a las instituciones encargadas de la normativización y normalización del catalán.

La regularización lingüística no ha podido ir a la par con la rápida implantación de dichos medios y de nuevos modelos textuales relacionados con ellos en la población.

El hecho de que las grandes operadoras telefónicas realicen gran parte de su trabajo, incluida la promoción, venta, explicación (manuales de uso, etc.) en castellano, la —comparado con el castellano— muy tardía entrada del catalán en el ciber mundo, la escasa o tardía oferta de programas de tratamiento de texto, de corrección asistida, etc. y particularmente la muy tardía oferta del reconocimiento automático de palabra (“diccionario T9”)¹⁶ en catalán hizo que el castellano y las preferencias de textualización basadas en dicha lengua hayan prevalecido e influido la producción textual en catalán en dichos soportes.

Como se trata, además, de un uso de hecho limitado a la comunicación no formal entre particulares, en registros familiares y no dirigidos a un verdadero público, se trata de un dominio difícilmente “controlable” por la normalización lingüística. El hecho de que, a pesar de ello, en los últimos tiempos hayan salido al mercado obras que se pro-

16 En la página web *Racó Català* pueden consultarse varios artículos sobre la oferta (o la falta) de dichos programas; cf., p.ej., *Racó Català* del 4 de febrero de 2005 y del 25 de agosto de 2005. *La Plataforma per la Llengua* denunció en febrero del año 2005 que “empreses com NOKIA, MOTOROLA i ERICSSON encara discriminen els consumidors catalans malgrat que sí que respecten consumidors de llengües amb igual o menys parlants que el català. L’organització demana a aquestes tres empreses que s’adaptin a les tendències actuals del mercat, que respectin els mínims de qualitat d’atenció al client i que per tant, introdueixin la llengua catalana en els seus models de telèfon mòbil” (*Racó Català*, 25 de agosto de 2005).

ponen regularizar y normalizar la redacción de los mensajes cortos (Canyelles/Cunill 2004; Baulenas 2005) desconcierta a muchos de los usuarios de los servicios de mensajes cortos. Se sienten invadidos por estas iniciativas, ven su espacio individual violado y rechazan que alguien se meta en sus asuntos. Son buena prueba de ello comentarios como “Éstos no tienen otra cosa que hacer” o “Como si eso tuviera importancia” o simplemente “Que no se metan donde no se les ha llamado” en conversaciones con nuestros informantes catalanes. La imagen de las campañas podría ser lo que provoca dichas reacciones, puesto que en otros países sí se publicaron libros y hasta manuales de “Cómo escribir mensajes cortos” sin que nadie se haya sentido molesto (Anis 2001; Becker 2001a; 2001b; Schoch 2001; Müller 2002; Zey/Zey 2002).

La explicación radica en la imagen: mientras que en otros sitios (no necesariamente monolingües) se publicaron estos manuales para facilitar y hacer más rápida, más legible, más divertida la comunicación por mensaje corto, en el caso de Cataluña, lo que se vendió era menos una guía amena, sino un libro con aire prescriptivo para escribir “más correctamente” un mensaje corto en catalán. Simplemente, y aunque ralentice la normalización, lo que mejor vende es, definitivamente, lo ameno y no lo políticamente correcto.

Lo mismo cabe decir de la promoción del catalán en otras áreas que forman parte de los dominios del lenguaje de la proximidad o de la libre elección de la lengua por parte de los hablantes, como es el caso de la oferta cinematográfica en catalán o en castellano, o como lo son otros eventos culturales en los que el uso de la lengua juega un papel esencial.

La abrumadora dominancia de películas en castellano (debido por un lado por la ya de por sí baja oferta de películas en catalán, por otro lado por la preferencia del público por las versiones en castellano en el caso de que compitan versiones en ambas lenguas) ha llevado a hablar de una falta de normalización en el sector cinematográfico. Previsiones legales como, por ejemplo, la subvención de películas en catalán o a la traducción al catalán según la *Llei 1/1998*, y el hecho de que se subvencionen, primordialmente, los proyectos relacionados con la lengua catalana, hicieron con que la política de fomento cultural de la Generalitat y las prácticas normalizadoras en general se hayan criticado como antidemocráticas (Foro Babel 1998, Sinner 2004b: 1; así

como los debates sobre la introducción de cuotas mínimas para películas dobladas al catalán, como prevista en la *Llei 1/1998*,¹⁷ cf., entre otros, Gergen 2000).

Para Cataluña, vale lo experimentado en Mallorca, donde el objetivo de promocionar el uso del catalán en la producción cinematográfica y en los doblajes sólo pudo realizarse de forma muy poco satisfactoria (Sinner 1999). La crítica de Vives i Mascaró (1989) de la política de normalización y particularmente de las campañas realizadas para tal normalización puede adaptarse, sin lugar a dudas, a la situación que encontramos en Cataluña:

Més que les grans campanyes publicitàries –que també són útils– crec que són més efectives les campanyes subtils, quotidianes, lentes però constants. Així, si un ajuntament organitza un cicle de cinema en català, val més anunciar-lo simplement com a cicle de cinema (Vives i Mascaró 1989: 15).

Desde la perspectiva del propósito normalizador, tampoco es satisfactoria la situación en el sector editorial. A pesar de las subvenciones, las editoriales no disponen de los medios necesarios para poner a la disposición del público también en lengua catalana todas las obras que salen al mercado en castellano. Al mismo tiempo, en muchos casos, también cuando dichas versiones catalanas sí se han podido realizar, el público se decide, en su gran mayoría, por las versiones en castellano.

17 En el artículo 28 de dicha ley se precisa: “1. El Govern de la Generalitat ha d’afavorir, estimular i fomentar: [...] c) La producció cinematogràfica i el doblatge i la subtitulació en català de pel·lícules d’expressió original no catalana, i la distribució, en qualsevol format, i l’exhibició d’aquests productes. [...]”

3. Per tal de garantir una presència significativa de la llengua catalana en l’oferta cinematogràfica, el Govern de la Generalitat pot establir per reglament quotes lingüístiques de pantalla i de distribució per als productes cinematogràfics que es distribueixin i s’exhibeixin doblats o subtitulats en una llengua diferent de l’original. Les quotes establertes per a les produccions cinematogràfiques doblades o subtitulades en català no poden excedir el cinquanta per cent de l’oferta de distribuïdors i exhibidors en còmput anual i s’han de fonamentar en criteris objectius. La regulació corresponent s’ha de fer en el marc de la Llei de l’Estat 17/1994, del 8 de juny, de protecció i foment de la cinematografia, i segons el règim que aquesta estableix.

La senyalització i els cartells d’informació general de caràcter fix i els documents d’oferta de serveis per a les persones usuàries i consumidores dels establiments oberts al públic han d’ésser redactats, almenys, en català” (Generalitat de Catalunya 1998: Llei 1/1998, Capítol IV, Article 28: Les indústries culturals i les arts de l’espectacle).

Es decir, la falta de demanda contribuye para una paulatina reducción de la oferta editorial. Leer en catalán, a pesar de que nunca antes ha habido tantas personas capaces de hacerlo, no es la primera opción de los lectores catalanes:

L'elevat cost per exemplar, les dificultats de promoció, la competència de les traduccions a l'espanyol i la incertesa respecte a la reacció del públic han provocat que s'hagi tancat l'aixeta de les traduccions al català d'autors contemporanis o, si més no, que s'hagi passat del raig fet a un controlat gota a gota. En només dos anys, els grans segells editorials han disminuït en un 40 per cent el nombre de títols de ficció traduïts al català (*Avui* 23 de abril del 2005).

La normalización no ha podido invertir, en esta área como en las demás anteriormente mencionadas, la tendencia nacida de varios decenios de persecución del catalán.

5. Conclusión

Concluimos aquí por razones de espacio, pero podríamos citar muchos ejemplos más de los factores que, a nuestro ver, contribuyen a la ralentización o incluso a la obstaculización de la normalización lingüística en Cataluña. Esperamos haber demostrado que la poca normativización de lo oral dificulta la normalización de las áreas más alejadas de la influencia de las instituciones gubernamentales y/o encargadas de la normalización lingüística del catalán. Queda patente que para conseguir un mayor grado de normalización de las áreas privadas no sólo hace falta realizar descripciones del uso del catalán en contextos marcados por la oralidad, sino también de la interacción de los diferentes factores que parecen contribuir para una ralentización de la normalización. Entre las dificultades más difíciles de superar en las campañas de normalización hay que mencionar el alcance de la globalización de los medios de comunicación y, sin duda alguna, el área de la vida privada. Cabe normalizar esta área sin que las personas se sientan invadidas por la normalización y empiecen a rechazarla.

Bibliografia

- Anis, Jacques (2001): *Parlez-vous texto? Guide des nouveaux langages du réseau*. Paris: Le cherche midi éditeur.
- Arnau i Querol, Joaquim (1980): *Escola i contacte de llengües*. Barcelona: CEAC.
- Badia i Margarit, Antoni M[aria] (1965): “La integració idiomàtica i cultural dels immigrants. Reflexions, fets, plans”. En: *Qüestions de Vida Cristiana*, 31, pp. 91-103.
- (1979): “Tres problemes del català d’avui”. En: Badia i Margarit, Antoni M[aria] (ed.): *Llengua i cultura als Països Catalans*. Barcelona: Edicions 62, pp. 103-115.
- Báez de Aguilar González, Francisco (1995): “Phonetische Entwicklung des Andalusischen in Katalonien”. En: Kattenbusch, Dieter (ed.): *Minderheiten in der Romania*. Wilhelmsfeld: Egert, pp. 161-186.
- (1997): *El conflicto lingüístico de los inmigrantes castellanohablantes en Barcelona*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Bastardas i Boada, Albert (1985): *Llengua i immigració. La segona generació immigrant a la Catalunya no-metropolitana*. Pròleg de William F. Mackey. Vilafranca del Penedès: La Malgrana/Museu de Vilafranca.
- Baulenas, Lluís-Anton (2005): “NO TS36! (No t’estressis!)”. *Avui* 24.02.2005. Suplement Cultura. En: <<http://www.avui.com/avui/diari/05/feb/24/k110224.htm>> (27 de mayo de 2005).
- Becker, Sandra (2001a): *Das SMS-Buch für Boys*. Frankfurt am Main: Eichborn.
- (2001b): *Das SMS-Buch für Girls*. Frankfurt am Main: Eichborn.
- Bernal, Elisenda (2005): “El sufijo catalán *-ejar* y la norma: un sospechoso habitual”. En: Sinner, Carsten (ed.): *Normen und Normkonflikte in der Romania*. München: Peniope, pp. 131-144.
- Boix-Fuster, Emili (1993a): *Triar no és trair: Identitat i llengua en els joves de Barcelona*. Barcelona: Edicions 62.
- (1993b): “El contacte de llengües a la Barcelona dels noranta”. En: Alemany, Rafael/Ferrando, Antoni/Meseguer, Lluís B. (eds.): *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Alacant / Elx 9-14 setembre de 1991*, Vol 3. Montserrat/Alacant/València: Abadia de Montserrat et al., pp. 283-300.
- Cabré, Anna (1999): *El sistema català de reproducció*. Barcelona: Proa.
- Canyelles, Caterina/Cunill, Margalida (2004): *SMS en català*. Barcelona: Edicions 62.
- Casanova, Emili (2001): “L’evolució de la construcció *ço que > lo que*, i d’altres *amb lo*: Factors i conseqüències”. En: Pusch, Claus D. (ed.): *Katalanisch in Geschichte und Gegenwart. Sprachwissenschaftliche Beiträge – Estudis de lingüística*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 39-64.
- Cercaterm. Servei de consultes en línia. <<http://www.termcat.net/>> (30 de agosto de 2005).
- CLAVE = Almarza Acedo, Nieves et al. (1997): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Prólogo de Gabriel García Márquez. Madrid: SM.

- Colectivo Ioé (1992): *La Immigració estrangera a Catalunya. Balanç i perspectives*. Barcelona: Institut Català d'Estudis Mediterranis.
- Consorci d'Informació i Documentació de Catalunya (1986): *Padrons municipals d'habitants de Catalunya. 1981. Cens lingüístic*. Barcelona: Consorci d'Informació i Documentació de Catalunya.
- (1988): *Padrons municipals d'habitants de Catalunya. 1986. Cens lingüístic*. Barcelona: Consorci d'Informació i Documentació de Catalunya.
- Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana*. <<http://pdl.iecat.net>> (24 de julio de 2005).
- Coseriu, Eugenio (³1973): "Sistema, norma y habla". En: Coseriu, Eugenio: *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*. Madrid: Gredos, pp. 11-113.
- El Punt*, 25 de enero del 2005.
- 28 de agosto de 2005.
- Esteva Fabregat, Claudi (1977): "Aculturació lingüística d'immigrats a Barcelona". En: *Treballs de sociolingüística catalana*, 1, pp. 81-116.
- Esteve, Francesc/Ferrer, Josep/Marquet, Lluís/Moll, Juli (1998): "El diccionari de l'Institut. Una aproximació sistemàtica". En: *Els Marges*, 60, pp. 5-96.
- Faßke, Helmut (1980): "Zum Verhältnis der Sprachträger zur Varianz sprachlicher Mittel in der Norm und Kodifizierung der Schriftsprache". En: *Linguistische Studien*, 72, pp. 150-161.
- Foro Babel (1998): "Por un nuevo modelo de Cataluña". En: *El País* del 20 de junio de 1998. Trad. catalana: Fòrum Babel (1999): *El nacionalisme i les llengües de Catalunya*. Estudi preliminar i selecció de textos: Antonio Santamaría. Trad. del castellà de Josep Alemany. Barcelona: Àltera, pp. 288-295.
- Fòrum Babel (1999): *El nacionalisme i les llengües de Catalunya*. Estudi preliminar i selecció de textos: Antonio Santamaría. Trad. del castellà de Josep Alemany. Barcelona: Àltera.
- Fräbel, Roland (1987): "Sprachwandel, Normierungsprozeß und Normkriterien". En: Techtmeier, Bärbel (ed.): *Theoretische und praktische Fragen der Sprachkultur*. Berlin: Akademie der Wissenschaften, pp. 161-170.
- García Castaño, F. Javier/Muriel López, Carolina (eds.) (2002): *La Inmigración en España: contextos y alternativas. Resúmenes de ponencias y comunicación del III Congreso sobre la inmigración en España*. Granada: Laboratorio de Estudios Interculturales, Universidad de Granada.
- García González, Marta (2002): "El paper de la traducció en la normalització de la llengua gallega". En: Díaz Fouces, Óscar/García González, Marta/Costa Carerras, Joan (eds.): *Traducció i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Llibres de l'index, pp. 55-84.
- Generalitat de Catalunya (1983): *Llei 7/1983, de 18 d'abril, de normalització lingüística a Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.
- (1998): *Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.
- Gergen, Thomas (2000): Sprachengesetzgebung in Katalonien. Die Debatte um die "Llei de Política Lingüística" vom 7. Januar 1998. Tübingen: Niemeyer.

- Gifreu, Josep (1983): *Sistema i polítiques de la comunicació a Catalunya. Premsa, ràdio, televisió i cinema (1970-1980)*. Barcelona: L'Avenç/Col·lecció Clio.
- Giles, Howard/Viladot, Àngels (1994): "Ethnolinguistic differentiation in Catalonia". En: *Multilingua*, 13, 3, pp. 301-312.
- Hernández García, Carme [sic] (1997): "Apunts metodològics sobre l'obtenció dels informants per a un corpus de l'espanyol de Barcelona i l'àrea metropolitana". En: *Treballs de sociolingüística catalana*, 13, pp. 113-123.
- Hernández García, Carmen (1998): *Algunas cuestiones más sobre el contacto de lenguas: Estudio de la interferencia lingüística del catalán en el español de Cataluña*. Barcelona: Universitat de Barcelona; tesis doctoral inédita.
- Hoffmann, Charlotte (1996): "Monolingualism, Bilingualism, Cultural Pluralism and National Identity: Twenty Years of Language Planning in Contemporary Spain". En: Wright, Sue (ed.): *Monolingualism and Bilingualism. Lessons from Canada and Spain*. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters, pp. 59-90.
- Institut d'Estadística de Catalunya (1993): *Cens de població 1991*. Vol. 8: *Cens lingüístic. Dades comarcals i municipals*. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya.
- (1999): *Estadística de població 1996*. Vol. 5: *Cens lingüístic. Dades comarcals i municipals*. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya.
- Institut d'Estudis Metropolitans (1997): *Les condicions de vida dels joves metropolitans*. Barcelona: Institut d'Estudis Metropolitans de Barcelona.
- Jutglar, Antoni et al. (1968): *La immigració a Catalunya*. Barcelona: Edició de Materials.
- Kjolseth, Rolf (1973): "Bilingual Education Programs in the United States: For Assimilation or Pluralism?". En: Turner, Paul R. (ed.): *Bilingualism in the Southwest*. Tucson, AZ: University of Arizona, pp. 3-27.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985): "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte". En: *Romanistisches Jahrbuch*, 36, pp. 15-43.
- (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer.
- Leblanc, Benoît/Ostiguy, Luc (2001): "Les variations de la langue parlée dans les médias québécois francophones: le point de vue de décideurs". En: Laroussi, Foued/Barbault, Sophie (eds.): *Variations et dynamismes du français. Une approche polynomique de l'espace francophone*. Paris: L'Harmattan, pp. 143-163.
- Mayans, Joan (2000): "Chats, un nuevo lenguaje". En: *iWorld – Revista de Internet*, 29, pp. 42-48.
- Montserrat, Sandra (2003): "<Venir a + substantiu> / <venir a + infinitiu> en català: el límit del concepte de perífrasi". En: Pusch, Claus D./Andreas Wesch (eds.): *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen / Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques*. Hamburg: Buske, pp. 147-160.
- Moyer, Melissa G. (1991): "La parla dels immigrants andalusos al barri de Sant Andreu". En: *Treballs de Sociolingüística*, 9, pp. 83-104.
- Müller, Jörg (2002): *SMS for fun*. München: Südwest-Verlag.

- Pujadas, Joan J./Turell, M. Teresa (1993): "Els indicadors sociolingüístics del contacte interètnic". En: Alemany, Rafael/Ferrando, Antoni/Meseguer, Lluís B. (eds.): *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Alacant / Elx 9-14 setembre de 1991*. Vol. 3. Montserrat/Alacant/València: Abadia de Montserrat et al., pp. 301-318.
- Racó Català (2005a): "La Plataforma per la Llengua denuncia Nokia, Ericsson i Motorola continuen menyspreant el consumidor català". <<http://www.racocatala.com/articles/6662>> (4 de febrero de 2005).
- (2005b): "El Síndic de Greuges reclama que les operadores de mòbil ofereixin la bústia de veu en català". <<http://www.racocatala.com/articles/8581>> (30 de agosto de 2005).
- Radatz, Hans-Ingo (2003): "La perífrasis <vado + infinitivo> en castellano, francés y catalán: por la misma senda – pero a paso distinto". En: Pusch, Claus D./Wesch, Andreas (eds.): *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen / Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques*. Hamburg: Buske, pp. 61-75.
- Reinke, Kristin/Ostiguy, Luc (2005): "La concurrence des normes au Québec, dans les médias, à l'école et dans les dictionnaires". En: Sinner, Carsten (ed.): *Normen und Normkonflikte in der Romania*. München: Peniope, pp. 197-211.
- Schoch, Jessica-Maria (2001): *Das SMS-Buch für Frauen*. Frankfurt am Main: Eichborn.
- Siguan, Miguel [sic] (1988): "Bilingual education in Spain". En: Bratt Paulston, Christina (ed.): *International Handbook of Bilingualism and Bilingual Education*. New York/Westport, CT/London: Greenwood, pp. 449-473.
- Siguán, Miguel (1994): *Conocimiento y uso de las lenguas en España (Investigación sobre el conocimiento y uso de las lenguas cooficiales en las Comunidades Autónomas bilingües)*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Siguán Soler, Miquel [sic] (1999): *Conocimiento y uso de las lenguas. Investigación sobre el conocimiento y uso de las lenguas cooficiales en las Comunidades Autónomas bilingües*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Sinner, Carsten (1999): "Die Normalisierung des Katalanischen auf Mallorca: kritische Bilanz". En: Kailuweit, Rolf/Radatz, Hans-Ingo (eds.): *Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur. Akten des 14. Deutschen Katalanistentags im Rahmen von 'Romania I', Jena 28.9.-2.10.1997*. Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 149-168.
- (2002): "The Construction of Identity and Group Boundaries in Catalan Spanish". En: Duszak, Anna (ed.): *Us and Others: Social Identities Across Languages, Discourses and Cultures*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 159-185.
- (2004a): "From βαρβαρισμός to *barbarismo*: the Concept of *barbarismo* in Spanish Linguistics". En: Haßler, Gerda/Volkmann, Gesina (eds.): *History of Linguistics in Texts and Concepts – Geschichte der Sprachwissenschaft in Texten und Konzepten*. Vol. 1. Münster: Nodus, pp. 237-250.
- (2004b): *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos y metalingüísticos*. Tübingen: Niemeyer.

- (2005): “Evolució de les normes d’ús als països de parla catalana i el problema del concepte de norma”. En: Roviró, Bàrbara/Torrent-Lenzen, Aina/Wesch, Andreas (eds.): *Normes i identitats. Normen und Identitäten. Sprachwissenschaftliche Beiträge des 19. Deutschen Katalanistentags Köln 2003*. Titz: Axel Lenzen, pp. 35-57.
- Solé, Carlota (1982): *Los inmigrantes en la sociedad y cultura catalanas*. Prólogo de Manuel Vázquez Montalbán. Barcelona: Península.
- Strubell i Trueta, Miguel (1982): *Llengua i població a Catalunya*. Barcelona: La Malgrana.
- Subirats Martori, Marina (ed.) (1992): *Enquesta de la Regió Metropolitana de Barcelona 1990. Condicions de vida i hàbits de la població*. Vol. 4: *Educació, llengua i hàbits culturals*. Barcelona: Institut d’Estudis Metropolitans.
- Torres i Vilatarsana, Marta (2003): “La llengua catalana en la comunicació a Internet: qüestió de codis”. En: *Llengua i ús. Revista tècnica de política lingüística*, 26, pp. 77-82.
- Vann, Robert E. (1996): *Pragmatic and Cultural Aspects of an Emergent Language Variety: The Construction of Spanish Deictic Expressions*. Ann Arbor, MI: Dissertation Abstracts International, University Microfilms No. 9633318.
- Veny, Joan (1992): “Les varietats dialectals i els estudis dialectològics”. En: Mari, Isidor (ed.): *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, IV, Àrea 3: Lingüística social*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, pp. 21-48.
- Vila i Moreno, Francesc Xavier (2003): “Els usos lingüístics interpersonals no familiars a Catalunya”. En: *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 17, pp. 77-158.
- Vila Pujol, M. Rosa (1996): “Consideraciones acerca de la interferencia del catalán en el español de Barcelona”. En: Briz Gómez, Antonio et al. (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral (Valencia, 14-22 de noviembre de 1995)*. València/Zaragoza: Universitat de València, Departamento de Filología Española/Pórtico, pp. 269-282.
- Vives i Mascaró, Miguel (1989): *Els Ajuntaments i la normalització lingüística*. Manacor: Patronat de l’escola municipal de mallorquí.
- Wieland, Katharina (2006a): “Jugendbilder in der katalanischen Mediensprache – Medienbilder in der katalanischen Jugendsprache. Eine Analyse wechselseitiger Abhängigkeit”. En: Dürscheid, Christina/Spitzmüller, Jürgen (eds.): *Perspektiven der Jugendsprachforschung / Trends and Developments in Youth Language Research*. Frankfurt am Main et al.: Lang.
- (2006b): “Bidirektionale Grenzüberschreitungen – Jugendsprache in modernen Kommunikationsmedien zwischen Katalanisch und Spanisch”. En: König, Thorsten et al. (eds.): *Randbetrachtungen. Beiträge zum 21. Forum Junge Romanistik, Dresden 2005*. Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 133-147.
- (en prensa): *Jugendsprache in Barcelona und ihre Darstellung in den Kommunikationsmedien. Eine Untersuchung zum Katalanischen im Spannungsfeld zwischen normalisiertem und autonomem Sprachgebrauch*. Tübingen: Niemeyer.
- Woolard, Kathryn A[nn] (1989): *Double Talk. Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. Stanford: Stanford University.

- Zamora Salamanca, Francisco José (1985): "Sobre el concepto de norma lingüística".
En: *Anuario de Lingüística Hispánica*, 1, pp. 227-249.
- Zey, Rene/Zey, Lennart (2002): *SMS Love Messages*. München: Goldmann.